



### DEMANDE DE PROPOSITIONS

#### **Fourniture de services de traduction pour l'Association canadienne des sages-femmes/Canadian Association of Midwives (ACSF/CAM)**

L'Association canadienne des sages-femmes/Canadian Association of Midwives (ACSF/CAM) vous invite à soumettre votre proposition conformément aux exigences de la demande de propositions suivante. Les propositions doivent être envoyées à l'ACSF au plus tard à la date limite indiquée dans le tableau ci-dessous.

<b>Date de publication :</b>	21 janvier 2020
<b>Date limite de proposition :</b>	10 février 2020
<b>Les questions et les propositions doivent être envoyées par courriel à :</b>	Courriel : <a href="mailto:admin@canadianmidwives.org">admin@canadianmidwives.org</a> Objet : « Services de traduction »

## Table des matières

<i>SECTION I – CONTEXTE ET OBJECTIF .....</i>	<i>3</i>
<i>SECTION II – VUE D'ENSEMBLE ET ÉTENDUE DES TRAVAUX .....</i>	<i>4</i>
<i>SECTION III – INSTRUCTIONS, CONDITIONS ET AVIS AUX OFFRANTS .....</i>	<i>6</i>
<i>SECTION IV – CRITÈRES D'ÉVALUATION .....</i>	<i>7</i>
<i>ANNEXE A – PAGE COUVERTURE DE LA PROPOSITION .....</i>	<i>8</i>
<i>ANNEXE B – RÉFÉRENCES ET EXPÉRIENCE .....</i>	<i>9</i>
<i>ANNEXE C – TARIFS PROPOSÉS.....</i>	<i>10</i>

## SECTION I – CONTEXTE ET OBJECTIF

**L'Association canadienne des sages-femmes (ACSF)** est l'organisme national qui représente les sages-femmes et la profession sage-femme au Canada. L'ACSF appuie le National Aboriginal Council of Midwives (NACM) en tant que voix de la pratique sage-femme autochtone. La mission de l'ACSF consiste à offrir un leadership et à défendre les intérêts de la profession de sage-femme à travers le Canada en tant que profession autonome, réglementée et financée par les fonds publics, qui joue un rôle essentiel dans les soins maternels et infantiles primaires. L'ACSF favorise le développement de la profession dans l'intérêt public et apporte le point de vue des sages-femmes dans le contexte de la politique nationale de la santé.

La vision de l'Association canadienne des sages-femmes (ACSF) est que la profession sage-femme est une pratique fondamentale dans les services de santé maternelle et infantile et que toute personne au Canada puisse avoir accès aux soins d'une sage-femme pour elle-même et pour son bébé. Pour plus d'information, visitez le [www.canadianmidwives.org](http://www.canadianmidwives.org) et le [www.cam-global.org](http://www.cam-global.org).

### OBJECTIF

L'Association canadienne des sages-femmes (ACSF) lance une demande de propositions (DP) pour des services de traduction. L'ACSF vise à se créer un bassin de traducteurs auxquels elle aura recours régulièrement comme fournisseurs privilégiés. Les soumissionnaires sélectionnés seront ajoutés au bassin de traducteurs auxquels l'ACSF confiera certains contrats pour des projets précis de janvier 2020 à décembre 2022.

## SECTION II – VUE D'ENSEMBLE ET ÉTENDUE DES TRAVAUX

**Numéro de DP :** 20200210COMMS

**Date de publication :** 21 janvier 2020

**Titre de la DP :** Services de traduction pour l'Association canadienne des sages-femmes

**Auteur de la DP :** L'Association canadienne des sages-femmes (ACSF)

**Envoi de questions au sujet de la DP :**

Les questions concernant la DP doivent être envoyées par courriel à [admin@canadianmidwives.org](mailto:admin@canadianmidwives.org) au plus tard le 10 février 2020.

**Langues acceptées pour les propositions :**

Les propositions techniques et de prix peuvent être produites en français ou en anglais.

**Consignes pour la soumission des propositions :**

Pour qu'une proposition soit prise en considération, elle doit être envoyée en version électronique au plus tard le 10 février 2020 à 17 h à [admin@canadianmidwives.org](mailto:admin@canadianmidwives.org). Veuillez écrire « Services de traduction » comme objet de votre courriel.

**Procédure d'entrevue :**

Après la réception des propositions admissibles, l'ACSF se réserve le droit de mener des entrevues avec les soumissionnaires. Le format de l'entrevue sera communiqué aux offrants au moment de les informer officiellement de la tenue d'une entrevue.

**Attribution :**

Le ou les soumissionnaires choisis seront ajoutés à un bassin de traducteurs auxquels l'ACSF confiera certains contrats pour des projets précis pendant la période de janvier 2020 à décembre 2022. L'ACSF souhaite avoir deux à quatre fournisseurs privilégiés pour ses besoins en services de traduction.

L'ACSF répartira les travaux entre les fournisseurs privilégiés en fonction de leur disponibilité et de leurs compétences particulières, et ce, de façon aussi égale que possible.

L'ACSF fera son choix parmi les soumissionnaires en fonction de leurs compétences et de leur expérience, notamment de leur expérience dans l'offre de ces services au Canada.

La délivrance de cette demande de propositions ne constitue pas un engagement d'attribution de la part de l'ACSF ni n'engage l'ACSF à payer les frais engagés par les soumissionnaires pour la préparation et la soumission de leur proposition.

## ÉTENDUE DES TRAVAUX

### Types de contenu :

- Site Web
- Document
- Audio/Vidéo

### Langues requises :

Le ou les soumissionnaires retenus doivent pouvoir travailler :

- Anglais vers français
- Français vers anglais
- Anglais vers espagnol
- Espagnol vers anglais
- Anglais vers arabe

Les services de traduction requis peuvent comprendre, sans s'y limiter :

Projet	Nombre approximatif de mots	Fréquence/Échéance
<a href="#">Bulletin d'information</a>	4,000-5,000	3 fois par an : Avril, août, décembre
<a href="#">Programme préliminaire de conférence</a>	200	1 fois par an: Mai/juin
<a href="#">Programme de conférence</a>	2,000-3,000	1 fois par an : Septembre/octobre
Résumé des présentations	4,000-5,000	1 fois par an : Juin-septembre
<a href="#">Rapport annuel</a>	8,000	1 fois par an : Août-octobre
<a href="#">Site internet</a>	Variable	Continu
<a href="#">Site internet - Mondial</a>	Variable	Continu
<a href="#">Site internet - Conférence</a>	Variable	Continu
<a href="#">Application mobile - Conférence</a>	Variable	Continu
<a href="#">Offres d'emploi</a>	2,000	Continu
<a href="#">Énoncés de principe</a>	1,000	Continu
<a href="#">Appel d'intérêt</a>	1,000-3,000	Continu
Contrats légaux	Variable	Continu
Lettres	Variable	Continu
Rapport financiers	Variable	Continu
<a href="#">Communiqués de presse</a>	Variable	Continu
Termes de référence	1,500	Continu
Politiques	Variable	Continu

### Période des besoins :

L'Association canadienne des sages-femmes a besoin de services de traduction toute l'année.

## SECTION III – INSTRUCTIONS, CONDITIONS ET AVIS AUX OFFRANTS

### A. Proposition de services de traduction

La proposition de services de traduction des offrants doit aborder les points ci-dessous. **Les offrants sont invités à soumettre une proposition pour un ou plusieurs éléments mentionnés ci-dessus dans la section Étendue des travaux. Veuillez préciser quels éléments de l'étendue des travaux vous intéressent particulièrement.**

**Description** – Les offrants doivent soumettre une description complète et/ou tout autre document à l'appui présentant tous les avantages offerts dans le cadre de leurs services de traduction ainsi que leurs compétences liées à l'étendue des travaux. **Veuillez prendre en considération les points suivants pour la soumission de votre proposition.**

1. Quels sont vos principaux services?
2. Combien d'années d'expérience avez-vous dans le domaine?
3. Quelles sont les langues traduites?
4. Où sont situés vos traducteurs et rédacteurs?
5. Quels sont vos jours et heures d'ouverture habituels?
6. Quels sont vos délais d'exécution habituels pour un projet?
7. Décrivez brièvement votre expérience auprès d'organismes sans but lucratif (OSBL), d'associations professionnelles et/ou d'organismes de la santé.
8. Décrivez brièvement votre expérience de traduction des documents financiers et légaux.
9. Décrivez brièvement votre processus de traduction.
10. Quels types d'outils de traduction utilisez-vous? Veuillez mentionner les logiciels utilisés.
11. Utilisez-vous le logiciel 'Translation Memory'?
12. Quelles sont vos procédures pour protéger les renseignements de nature exclusive?
13. Fournissez les CV des traducteurs et des éditeurs potentiels de l'équipe proposée.
14. Donnez des exemples de projets de traduction comparables que vous avez réalisés.

**Annexe A remplie** – Page couverture

**Annexe B remplie** – Références et expérience – Au moins deux (2) références clients pour lesquelles vous avez effectué, au cours des deux dernières années, des travaux semblables à ceux mentionnés dans l'étendue des travaux. Veuillez inscrire les coordonnées (noms, entreprise ou organisation, numéro de téléphone et courriel). L'offrant doit signer le document. **\*Les fournisseurs ayant collaboré avec l'ACSF au cours des trois dernières années ne sont pas tenus de fournir ces renseignements.**

**Annexe C remplie** – Tarifs proposés – La proposition de prix doit comprendre une liste détaillée des tarifs horaires et/ou par page et/ou par produit livrable. Veuillez spécifier si vous offrez des rabais ou des tarifs préférentiels pour les OSBL. Si votre entreprise possède une grille de tarifs, veuillez la joindre à la proposition.

### B. Questions

Toute question concernant la présente demande de propositions doit être FORMULÉE PAR ÉCRIT ET ENVOYÉE PAR COURRIEL au plus tard le 10 février 2020. Veuillez envoyer vos questions à [admin@canadianmidwives.org](mailto:admin@canadianmidwives.org).

### C. Soumission des propositions

Les propositions doivent être envoyées au plus tard le **10 février 2020 à 17h**. Elles doivent être envoyées par courriel à [admin@canadianmidwives.org](mailto:admin@canadianmidwives.org).  
Objet du courriel : Services de traduction.

**Note : Les propositions reçues après la date et l'heure susmentionnées ne seront pas prises en considération.**

## SECTION IV – CRITÈRES D'ÉVALUATION

### A. Information générale

L'Association canadienne des sages-femmes (ACSF) entend évaluer les propositions en fonction des critères suivants et choisir le ou les offrants dont la proposition répond le mieux aux critères d'évaluation.

### B. Critères d'évaluation

Au moment de la sélection, l'ACSF privilégiera les fournisseurs pouvant offrir la meilleure qualité de service possible tout en maintenant une efficacité optimale en fait de rapport qualité-prix.

Les propositions seront évaluées en fonction des critères suivants :

#### 1. Capacité à offrir les meilleurs choix et tarifs

- Meilleure solution dans l'ensemble pour les besoins de traduction
- Offre très concurrentielle sur le plan technique et financier

#### 2. Expérience et compétences

- Certification ou preuve de qualification
- Expérience en traduction dans les domaines de la santé, des OSBL, des associations professionnelles et du travail international, un atout
- Expérience tant avec les formats papier que Web

#### 3. Économie de temps

- Délais d'exécution rapides
- Capacité à respecter des délais
- Traducteur(s) devant être joignables par téléphone et par courriel pour les questions et les révisions

#### 4. Bonne réputation

- Assurance de la qualité
- Références
- Facturation en temps voulu

### C. Tarifs préférentiels pour OSBL

L'ACSF est un organisme sans but lucratif. Par conséquent, les soumissionnaires devraient lui offrir tous les rabais auxquels son statut d'OSBL la rend admissible.

### D. Acceptation de la proposition et attribution

Le ou les soumissionnaires sélectionnés seront ajoutés au bassin de concepteurs graphiques désignés de l'ACSF. L'ACSF se réserve le droit d'accepter une proposition en tout ou en partie ou de refuser une proposition, au mieux des intérêts de l'ACSF.

**ANNEXE A – PAGE COUVERTURE DE LA PROPOSITION**

**20200210COMMS**

Nom de l'entreprise :

---

Nom de la personne à contacter pour toute question concernant cette proposition :

---

Numéro de téléphone de la personne-ressource mentionnée ci-dessus :

---

Courriel de la personne-ressource :

---

Nom de la personne autorisée à signer des contrats au nom de l'entreprise mentionnée ci-dessus :

---

Titre de la personne autorisée :

---

**Attestation :**

**Par ma signature ci-dessous, j'atteste que les renseignements présentés sont vrais et exacts et qu'ils resteront valides pour une durée minimale de 90 jours, et que je suis autorisé(e) à répondre à cette demande au nom de l'entreprise nommée ci-dessus. Je comprends également que l'ACSF/CAM se réserve le droit de refuser en tout ou en partie toute proposition pour quelque raison que ce soit.**

---

Signature de la personne autorisée

---

Date

## ANNEXE B – RÉFÉRENCES ET EXPÉRIENCE

### 20200210COMMS

Veillez remplir le tableau ci-dessous en y inscrivant les renseignements d'au moins deux anciens clients ou clients actuels auxquels votre entreprise a fourni des services comparables à ceux qui concernent votre proposition. Les anciens clients mentionnés ci-dessous doivent être disponibles pour répondre aux questions des employé(e)s de l'ACSF/CAM pendant le processus d'évaluation.

Signature du soumissionnaire (obligatoire) : \_\_\_\_\_

#### RÉFÉRENCES/RECOMMANDATIONS

Nom d'entreprise de l'ancien client ou du client actuel	Personne à contacter chez l'ancien client ou le client actuel	Numéro de téléphone et courriel de la personne à contacter	Adresse de l'entreprise	Description des services fournis	Date(s) de réalisation des travaux

## **ANNEXE C – TARIFS PROPOSÉS**

NOM DU FOURNISSEUR : \_\_\_\_\_